

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA QUE AUTORIZA EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS A LOS FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO DE LAS MISIONES DIPLOMÁTICAS Y CONSULARES

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Hungría, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes de los miembros del personal de las misiones diplomáticas y consulares destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte; convienen lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Consulares del Perú en la República de Hungría y de las Misiones Diplomáticas y Consulares de la República de Hungría en la República del Perú, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTÍCULO II

Para los fines de este Convenio se entiende por familiares dependientes:

- a) Cónyuge o conviviente;*
- b) Hijos solteros y a cargo menores de 21 años, o menores de 25 años que cursen estudios en Centros de Enseñanza Superior; y,*
- c) Hijos solteros dependientes con alguna discapacidad física o mental.*

ARTÍCULO III

Las Partes acuerdan que no habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de empleo que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en las profesiones o actividades en que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con, las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor. Además, la autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por disposiciones de su legislación interna, sólo puedan emplearse nacionales del Estado receptor.



ARTÍCULO IV

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada deberá ser presentada por la respectiva Misión Diplomática, mediante Nota Verbal ante la Dirección Nacional de Protocolo y Ceremonial de Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, o ante la Dirección de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Hungría, según quien la requiera. Esta solicitud deberá indicar la relación familiar del interesado con el funcionario del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Convenio, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Hungría informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Perú que el familiar dependiente sujeto a la reglamentación pertinente húngara no necesita permiso para ejercer actividad remunerada y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú informará inmediata y oficialmente a la Embajada de la República de Hungría que el familiar dependiente ha sido autorizado para ejercer una actividad remunerada, sujeto a la reglamentación pertinente peruana.

ARTÍCULO V

Un familiar dependiente que realizare actividades remuneradas al amparo del presente Convenio, no gozará de inmunidad de jurisdicción civil ni administrativa frente a acciones deducidas en su contra respecto de los actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tales actividades, quedando sometidas a la legislación y a los tribunales de dicho Estado con relación a las mismas.

ARTÍCULO VI

En el caso que un familiar dependiente goce de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o Consulares o cualquier otro instrumento internacional sobre la materia y sea acusado de un delito cometido en relación con su actividad remunerada, el Estado acreditante estudiará especialmente toda petición escrita que le presente el Estado receptor solicitando la renuncia a dicha inmunidad.

ARTÍCULO VII

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor estará sujeto a la legislación aplicable en materia tributaria y de seguridad social en lo referente al ejercicio de dichas actividades.

ARTÍCULO VIII

Este Convenio no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos Estados.

ARTÍCULO IX

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor terminará en la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, ponga fin a sus funciones ante el gobierno en que se encuentra acreditado.



ARTÍCULO X

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas que fueran necesarias para aplicar el presente Convenio.

ARTÍCULO XI

Cualquier controversia relativa a la interpretación y/o a la implementación del presente Convenio será resuelto por las Partes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO XII

Cualquier modificación se hará por mutuo consentimiento de las Partes, la misma que entrará en vigencia siguiendo el mismo procedimiento utilizado para el presente Convenio.

ARTÍCULO XIII

El presente Convenio tendrá una duración indefinida.

ARTÍCULO XIV

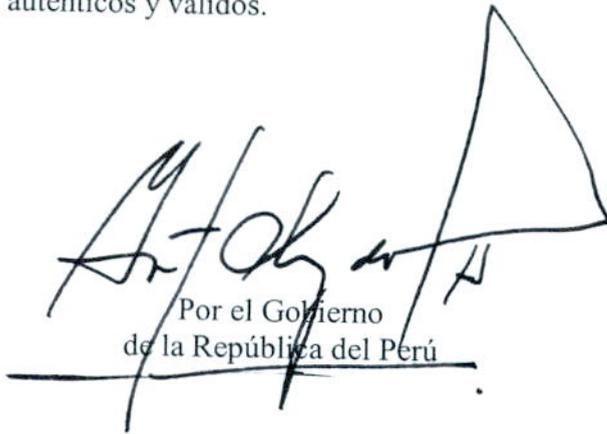
Cualquiera de las Partes podrá manifestar a la otra por escrito y en la vía diplomática, su decisión de denunciar el presente Convenio. En este caso la denuncia se hará efectiva seis (6) meses después de la fecha de recibo de la respectiva notificación.

ARTÍCULO XV

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha de la última Nota en que una de las Partes comunique a la otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la entrada en vigencia de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL *las Partes suscriben el presente Convenio en unidad de acto.*

FIRMADO en la ciudad de Budapest, a los treinta días del mes de junio del año 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas húngaro y español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.



Por el Gobierno
de la República del Perú



Por el Gobierno
de la República de Hungría

Megállapodás
a Perui Köztársaság Kormánya
és
a Magyar Köztársaság Kormánya
között
a diplomáciai, konzuli, igazgatási és műszaki személyzet tagja
családtagjainak jövedelemszerző tevékenységének engedélyezéséről

A Perui Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a (a továbbiakban: „Szerződő Felek”)

Figyelembe véve a két ország szándékát, hogy kölcsönösségi alapon biztosítsák a másik fél területén működő diplomáciai és konzuli képviseletek személyzete családtagjainak munkavállalását a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Perui Köztársaság magyarországi és a Magyar Köztársaság perui diplomáciai és konzuli képviseletére hivatalos szolgálatra kinevezett diplomáciai, konzuli, igazgatási és műszaki személyzete tagjának családtagja a fogadó államban jövedelemszerző tevékenységet folytathat, miután a jelen Megállapodás előírásaival összhangban arra engedélyt kapott.

2. cikk

Ezen Megállapodás rendelkezéseinek alkalmazásában „családtag”

- a) a házastárs vagy élettárs;*
- b) az egyedülálló, 21 év alatti gyermek; az egyedülálló, 25 év alatti olyan gyermek, aki egyetem vagy felsőfokú intézmény nappali tagozatán folytat tanulmányokat;*
- c) a testileg vagy szellemileg fogyatékos egyedülálló gyermek.*

3. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy bármely típusú és jellegű munka végezhető. Azonban, olyan szakmák vagy tevékenységek esetén, ahol különleges képesítés szükséges, a családtag nem mentesül a fogadó ország munkavégzésre vonatkozó jogszabályainak való megfelelés kötelezettsége alól. A hozzájárulás megtagadható azokban az esetekben, amikor belső jogi szabályok szerint kizárólag a fogadó állam állampolgárai tölthetik be az adott munkakört.



4. cikk

A jövedelemszerző tevékenység iránti kérelmet a családtag nevében a küldő állam nagykövetsége, szóbeli jegyék útján nyújtja be Peru Külügyminisztériumának Protokoll és Cerémónia Főosztályán, illetve a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának Protokoll Főosztályán. A kérelem tartalmazza annak megjelölését, hogy a munkát végezni kívánó családtag a személyzet tagjával milyen rokoni kapcsolatban van. Miután bizonyítást nyert, hogy a családtag, aki nevében a kérelmet benyújtották megfelel a jelen Megállapodásban meghatározottaknak, a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma azonnal hivatalosan tájékoztatja Peru Nagykövetségét arról, hogy a családtag a magyar jogszabályok szerint munkavállalási engedély nélkül vállalhat munkát, illetve Peru Külügyminisztériuma azonnal hivatalosan tájékoztatja a Magyar Köztársaság Nagykövetségét arról, hogy a családtag munkavállalási engedéllyel rendelkezik a perui jogszabályoknak megfelelően.

5. cikk

A jelen Megállapodás szerint a jövedelemszerző tevékenységet folytató családtagok a polgári és államigazgatási joghatóság alól az említett tevékenységből származó bármely cselekmény miatt indított keresetek esetében nem élveznek mentességet, azokat a fogadó állam jogszabályai szerint a fogadó állam bíróságai jogosultak elbírálni.

6. cikk

Amennyiben a családtag a diplomáciai vagy konzuli kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés vagy más nemzetközi jogi megállapodás alapján mentességet élvez a büntető joghatóság alól, és az említett tevékenységgel kapcsolatos bűncselekménnyel vádolják, a küldő állam komoly megfontolás tárgyává teszi a mentességéről való lemondásra irányuló bármely írásbeli kérést.

7. cikk

A jövedelemszerző tevékenységet folytató családtagok nem mentesülnek az említett tevékenységből eredő adózási és társadalombiztosítási kötelezettségek teljesítése alól.

8. cikk

A jelen Megállapodás nem jelenti tanulmányok, végzettségek és tudományos fokozatok elismerését.

9. cikk

A fogadó államban a családtag jövedelemszerző tevékenységet a diplomáciai vagy konzuli, műszaki és technikai személyzet hivatalos megbízatásának megszűnéséig végezhet.

10. cikk

A Szerződő Felek megteszik a jelen Megállapodás alkalmazásához szükséges intézkedéseket.

11. cikk

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézeteltéréseket a Szerződő Felek diplomáciai úton tisztázzák.

12. cikk

Jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös megegyezésével módosítható. A módosítások a jelen Megállapodással megegyező eljárás szerint lépnek hatályba.

13. cikk

A jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.

14. cikk

Jelen Megállapodás bármely Szerződő Fél diplomáciai úton közölt írásbeli értesítésével megszüntethető. A megszűnés az értesítés kézhezvételét követő 6 (hat) hónappal lép hatályba.

15. cikk

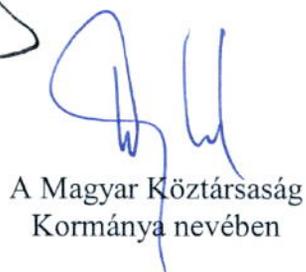
A Megállapodás 30 (harminc) nappal az utolsó jegyzék általi értesítés kézhezvételét követően lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek egyike a másikat diplomáciai úton értesíti a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások teljesítéséről.

FENTIEK HITELEÜL a Szerződő Felek akarategységben aláírják a jelen Megállapodást.

Kelt Budapesten, a 2006. évi június hó harmincadik napján két eredeti példányban, mindkettő magyar és spanyol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



A Perui Köztársaság
Kormányának nevében



A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében